

## **Zmluva o vykonaní prekladu**

uzatvorená podľa § 269 a nasl. Obchodného zákonníka  
medzi

### **Prekladateľom**

Meno a priezvisko: Mgr. Blanka Mongu

IČO: 36908029  
DIČ: 1037966776

(ďalej len „prekladateľ“)

a

### **Objednávateľom**

Názov: Slovenské národné divadlo  
Sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika  
Právna forma: štátna príspevková organizácia  
Zastúpené: doc. Roman Polák, riaditeľ Činohry SND  
IČO: 00 164 763  
DIČ/IČ pre DPH: 2020829954/SK2020829954

(ďalej len „objednávateľ“)

uzatvárajú zmluvu o poskytovaní prekladateľských služieb v tomto znení:

## **Čl. 1 Predmet Zmluvy**

- (1) Predmetom tejto zmluvy je záväzok prekladateľa osobne vytvoriť pre objednávateľa preklad textu divadelnej hry a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.
- (2) Prekladateľ sa touto zmluvou zaväzuje pre objednávateľa osobne vytvoriť a dodať preklad textu divadelnej hry V. Schulczovej a R. Olekšáka z jazyka slovenského do jazyka nemeckého (ďalej len „preklad“).
- (3) Objednávateľ sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť prekladateľovi za vytvorenie prekladu odmenu uvedenú v článku 3 tejto zmluvy.

## **Čl. 2 Práva a povinnosti prekladateľa**

- (1) Prekladateľ je povinný dodržiavať termíny požadované objednávateľom a pri plnení predmetu tejto Zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Prekladateľ zodpovedá za to, že preklady budú vykonané včas, riadne, bez chýb a nedostatkov. Preukázané nedostatky je prekladateľ povinný bezodplatne odstrániť. V prípade omeškania

prekladateľa s odovzdaním objednaných prác si objednávateľ môže účtovať sankcie v zmysle článku 5 bod 10 Zmluvy.

- (2) Prekladateľ sa pri plnení predmetu Zmluvy zaväzuje dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky objednávateľa a ustanovenia tejto Zmluvy.
- (3) Predmet Zmluvy prekladateľ uskutočňuje výhradne osobne. Preklad textov smú vyhotovovať iné osoby len po vzájomnej dohode prekladateľa s objednávateľom.
- (4) Prekladateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť v zmysle článku 7 Zmluvy.

### **Čl. 3**

#### **Práva a povinnosti objednávateľa**

- (1) Ak text, ktorý je predmetom prekladu, obsahuje odborné alebo inak zvláštne výrazy, neznáme skratky a pod., pri ktorých objednávateľ požaduje preklad v súlade s jeho používanou terminológiou, je objednávateľ povinný dodať prekladateľovi vysvetlenie a súčinnosť.
- (2) Objednávateľ sa zaväzuje pre uskutočnenie činnosti poskytnúť súčinnosť prekladateľovi, v prípade, že si to povaha textu vyžaduje pre úspešné dokončenia činnosti na základe objednávky objednávateľa. Objednávateľ sa zaväzuje rovnako dodať všetok materiál a/alebo doklady nevyhnutné pre vykonanie činnosti prekladateľom, ako aj na základe relevantných požiadaviek prekladateľa. V prípade nesplnenia povinnosti objednávateľom podľa tohto článku Zmluvy, sa nedostáva prekladateľ do omeškania s plnením podľa tejto Zmluvy, a to až do odstránenia skutočnosti, ktorá je nevyhnutná pre splnenia povinnosti prekladateľa podľa tejto Zmluvy.

### **Čl. 4**

#### **Vykonanie a odovzdanie prekladu**

- (1) Prekladom sa na účely tejto zmluvy rozumie preklad, najmä, avšak nielen, na účely naskúšania inscenácie Rodáci s nemeckým režisérom na scéne objednávateľa. Zmluvné strany sa dohodli, že predmetné preklad je možné použiť zo strany objednávateľa neobmedzene.
- (2) Prekladateľ sa zaväzuje vytvoriť preklad podľa svojich najlepších odborných vedomostí a schopností. Prekladateľ sa zaväzuje odovzdať objednávateľovi vytvorené preklad v elektronickej podobe nasledovne:
  - a) 1. verzia do 5.9.2016
  - b) nasledujúce verzie na základe dohody s vedením Činohry SND.
- (3) Objednávateľ do piatich (5) dní od odovzdania prekladu podľa bodu 2 tohto článku zmluvy písomne oznámi prekladateľovi, či preklad prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa preklad považujú za prijaté.
- (4) Objednávateľ má právo žiadať prekladateľa o úpravu prekladu, a to do piatich (5) dní odo dňa jeho odovzdania podľa bodu 2 tohto článku zmluvy; na vykonanie týchto úprav objednávateľ poskytne prekladateľovi päť (5) dní, ak si zmluvné strany nedohodnú inú lehotu.
- (5) Prekladateľ sa zaväzuje vytvoriť preklad tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.

- (6) Prekladateľ dodá preklady podľa požiadavky objednávateľa osobne, v elektronickej podobe vo formáte programov balíka MS Office – Word, Excel alebo Powerpoint, resp. inom kompatibilnom formáte.
- (7) V prípade, že vyhotovený preklad nebude možné doručiť zo závažných dôvodov požadovaným spôsobom, prekladateľ po dohode s objednávateľom zvolí náhradný spôsob doručenia vyhotoveného prekladu.

## Čl.5

### Cena, fakturácia a platobné podmienky

- (1) Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť prekladateľovi za vytvorenie prekladu odmenu **14,- € za jednu normostranu**.
- (2) Jedna normostrana (NS) je kalkulovaná podľa vzorca „znaky (vrátane medzier) / 1.800 úderov“, zaokrúhlenie sa uskutočňuje na 0,5 NS smerom nahor.
- (3) Cena podľa bodu 1 tohto článku Zmluvy zahŕňa všetky náklady na vykonanie činnosti/služby –administratívne náklady, náklady na vyhotovenie kópii, poštovné a iné náklady, ktoré sú obvyklé pri poskytovaní týchto služieb a zahrnuté aj náklady, ktoré vzniknú prekladateľovi v súvislosti s odovzdaním prekladu objednávateľovi.
- (4) Prekladateľ je oprávnený vystaviť daňový doklad (faktúru) najskôr po dodaní prekladu, t.j. po dodaní každej jednotlivéj verzie prekladu podľa čl. 4 bod 2 tejto Zmluvy a v súlade s touto zmluvou .
- (5) Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi
- (6) Faktúra musí obsahovať náležitosti podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a číslo zmluvy prekladateľa. V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti podľa tohto článku, objednávateľ ju vráti v lehote splatnosti na doplnenie alebo prepracovanie prekladateľovi. Prekladateľ túto faktúru podľa charakteru nedostatkov buď opraví, alebo vystaví novú faktúru. U tejto opravenej (novej) faktúry vyznačí novú 30 dňovú lehotu splatnosti a doručí ju objednávateľovi
- (7) V prípade, že faktúra bude obsahovať nesprávne cenové údaje alebo nebude obsahovať všetky údaje v súlade so zákonom, resp. nebude po stránke vecnej alebo formálnej správne vystavená, objednávateľ vyznačí chyby a vráti ju prekladateľovi na doplnenie alebo prepracovanie. Nová lehota splatnosti faktúry začne plynúť dňom doručenia doplnenej resp. prepracovanej faktúry objednávateľovi.
- (8) Objednávateľ má právo odmietnuť úhradu faktúry, ak nebude preklad v požadovanej kvalite alebo ak nebude dodržaný termín vyhotovenia. O tejto skutočnosti bude prekladateľ informovať čo najskôr, najneskôr však 3 dni pred dátumom splatnosti faktúry.
- (9) V prípade omeškania prekladateľa s odovzdaním resp. vykonaním objednanej práce, ktoré spôsobí nedodržanie lehoty dodania prekladu, je objednávateľ oprávnený požadovať od prekladateľa zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 0,1 % z ceny prekladu podľa a v zmysle tejto Zmluvy za každý deň omeškania. Do omeškania s odovzdaním, resp. vykonaním objednanej činnosti - prekladu sa prekladateľ nedostáva v prípade, že objednávateľ neposkytne súčinnosť a/alebo nedodá potrebné

a prekladateľom vyžadované doklady pre úspešné vykonanie prekladu alebo dohodnutej/objednanej práce. Lehota na dodanie prekladu sa v prípade takejto požiadavky predlžuje o čas, ktorý zodpovedá dobe, počas ktorej nemal prekladateľ predmetné nevyhnutné doklady alebo materiály na vykonanie prekladu alebo činnosti k dispozícii.

- (10) Prekladateľ súhlasí so zverejnením tejto Zmluvy v súlade so zákonom č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Takisto súhlasí so zverejnením Zmluvy v Centrálnom registri zmlúv. Tento súhlas možno odvolať len po predchádzajúcom písomnom súhlase objednávateľa.
- (11) Prekladateľ berie na vedomie, že odmenu podľa bodu 1 tohto článku zmluvy SND zdaní podľa príslušných právnych predpisov a medzinárodných zmlúv, ktorými je Slovenská republikaviazaná.

## **Čl.6 Reklamácie**

- (1) Vyhotovený preklad má vady vtedy, keď nebol vyhotovený v súlade s touto zmluvou, v požadovanom termíne alebo v zodpovedajúcej terminologickej, gramatickej, štylistickej alebo významovej kvalite.
- (2) Reklamácia sa uplatňuje písomne (e-mailom). V písomnej reklamácií je nutné uviesť jej dôvod, opísať charakter väd, prípadne ich počet a vady v dokumente podčiarknuť alebo inak vyznačiť.
- (3) Ak prekladateľ uzná reklamáciu prekladu za opodstatnenú, zaistí na vlastné náklady jeho okamžitú korektúru. V prípade uznania reklamácie prekladu za opodstatnenú má objednávateľ nárok na zľavu z ceny za preklad až do výšky 30 % v prípade, ak predmetný preklad nebol použitý alebo ho nebolo možné použiť objednávateľom. Ak korektúru vadného prekladu po predchádzajúcej dohode s prekladateľom zabezpečí samotný objednávateľ, má nárok na zľavu z ceny za reklamovaný preklad a/alebo jeho časť až do výšky 100 % zo sumy prekladu podľa rozsahu korektúry a podľa časti textu, ktorú nebolo možné použiť, vyjadrenú v percentuálnom vyjadrení k rozsahu celého textu. Týmto nie je dotknutý nárok na náhradu škody zo strany objednávateľa, ktorá objednávateľovi v súvislosti s korektúrou vznikne.

## **Čl.7 Mlčanlivosť prekladateľa**

- (1) Prekladateľ si je vedomý, že texty zadané objednávateľom na preklad môžu obsahovať dôverné informácie, a zaväzuje sa zachovať mlčanlivosť o všetkých týchto informáciách, ako aj o obsahu všetkých rokovaní, dokumentov, podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa. S týmito informáciami sa prekladateľ zaväzuje nakladať ako s dôvernými v zmysle obchodného tajomstva. Táto povinnosť mlčanlivosti sa vzťahuje na všetkých zamestnancov prekladateľa vrátane spolupracujúcich prekladateľov. Prekladateľ sa zaväzuje niest' zodpovednosť za škodu, ktorá vznikne objednávateľovi v dôsledku takéhoto porušenia povinnosti mlčanlivosti.
- (2) Prekladateľ sa zaväzuje dodržiavať podmienky ako ich ukladá zákon č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov, ktoré sa naňho vzťahujú.

## **Čl.8**

### **Kontrola**

- (1) Prekladateľ sa zaväzuje umožniť výkon finančnej kontroly príslušným kontrolným orgánom a vytvoriť podmienky pre jej výkon v zmysle príslušných predpisov Slovenskej republiky a ako kontrolovaný subjekt pri výkone kontroly riadne plniť povinnosti, ktoré mu vyplývajú z uvedených predpisov, ak sa príslušná objednávka alebo predmet dodávky dodaný prekladateľom vzťahuje na vykonanie takejto kontroly. Prekladateľ sa zaväzuje príslušným oprávneným osobám poskytnúť za týmto účelom všetku potrebnú súčinnosť.

## **Čl. 9**

### **Doba trvania Zmluvy**

- (1) Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú od uzatvorenia tejto Zmluvy do 30.5. 2017 za splnenia podmienky poskytnutia riadnych plnení zmluvnými stranami podľa tejto Zmluvy.
- (2) Zmluva môže byť ukončená pred uplynutím doby podľa ods. 1 tohto čl. Zmluvy, písomnou dohodou zmluvných strán, alebo odstúpením od Zmluvy.
- (3) Objednávateľ môže ukončiť zmluvu odstúpením od Zmluvy, a to najmä z týchto dôvodov:
- a) preklady nebudú v požadovanej kvalite
  - b) dohodnutý termín dodania prekladu nebude dodržaný
  - c) prekladateľ opakovane poruší povinnosť vyplývajúcu z tejto Zmluvy
  - d) prekladateľ prestane spĺňať podmienky podľa tejto Zmluvy a v primeranej lehote nevykoná nápravu
  - e) ak sa ukáže nejaké tvrdenie prekladateľa podľa tejto Zmluvy ako nepravdivé.
  - f) prekladateľ môže zmluvu ukončiť odstúpením od Zmluvy z dôvodu, že splatnosť faktúr nebude dodržaná ani v dodatočne primeranej lehote poskytnutej objednávateľovi
- (4) Prekladateľ je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak objednávateľ opakovane poruší svoj záväzok podľa tejto zmluvy napriek písomnému upozorneniu prekladateľa a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote.
- (5) V prípadoch odstúpenia od zmluvy podľa čl. 9 bod 3 nemá prekladateľ nárok na cenu za preklad podľa čl. 5 bod 1 tejto Zmluvy. Ak dôjde k odstúpeniu od zmluvy podľa čl. 9 bod 4, má prekladateľ nárok na odmenu za alikvótnu časť prekladu, ktoré ku dňu odstúpenia od zmluvy vykonal. Predmetnú časť vykonaného prekladu musí prekladateľ odovzdať spolu s odstúpením od zmluvy, inak nárok na náhradu zaniká.
- (6) Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú dňom doručenia odstúpenia od Zmluvy druhej zmluvnej strane. Za doručené odstúpenie od zmluvy sa považuje aj odstúpenie, ktoré druhá zmluvná strana odmietla prevziať. Za doručenú zásielku sa považuje aj zásielka po 3 dňoch od jej doporučeného odoslania druhej strane, bez ohľadu na to, či bola reálne druhou stranou prevzatá. Zmluvné strany sa dohodli, že sú povinné poskytnúť si navzájom aktuálne informácie o adresách pre doručovanie. V prípade neohlásenia zmeny údajov druhej strane, nesie následky strana, ktorá zmenu svojich údajov neohlásila. Zmluvné strany sú si povinné vysporiadať záväzky vyplývajúce z tejto Zmluvy najneskôr do 30 dní od nadobudnutia účinnosti odstúpenia od Zmluvy.

## **Čl.10**

### **Záverečné ustanovenia**

- (1) Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboch zúčastnených strán a účinnosť nadobúda dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony.
- (2) Zmluvu možno dopĺňať alebo meniť len formou písomných očíslovaných dodatkov k zmluve, ktoré budú odsúhlasené a podpísané oboma zmluvnými stranami.
- (3) Zmluva je napísaná v štyroch originálnych vyhotoveniach, z ktorých prekladateľ dostane jedno vyhotovenie, SND tri vyhotovenia.
- (4) Zmluvné strany sa dohodli a podpisom tejto Zmluvy v zmysle § 262 ods. 1, že v prípade, že sa na záväzkové vzťahy medzi zmluvnými stranami nevzťahuje ustanovenie § 261 Obchodného zákonníka v platnom znení, záväzkový vzťah vyplývajúci z tejto Zmluvy sa bude spravovať príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.
- (5) Zmluvné vzťahy neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi právneho poriadku platného na území Slovenskej republiky. Prípadné súdne spory vzniknuté z tejto Zmluvy bude riešiť príslušný súd Slovenskej republiky, ak sa zmluvné strany osobitne písomne nedohodnú na riešení sporu v rozhodcovskom konaní.
- (6) Zmluvné strany na záver tejto Zmluvy výslovne vyhlasujú, že im nie sú známe žiadne okolnosti brániace v uzatvorení tejto Zmluvy, ktorú si riadne a pozorne prečítali a porozumeli jej obsahu. Zmluva je prejavom ich slobodnej a pravej vôle.

V Bratislave, dňa

Za objednávateľa:

Za prekladateľa

.....  
doc. Roman Polák,  
riaditeľ Činohry SND

.....  
Mgr. Blanka Mongu  
prekladateľ